



## ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

### 1. ΓΕΝΙΚΑ

<b>ΣΧΟΛΗ</b>	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
<b>ΤΜΗΜΑ</b>	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
<b>ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	Προπτυχιακό		
<b>ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	SI-7329	<b>ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	8 <sup>ο</sup>
<b>ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά – Γαλλικά		
<b>ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ</b>	<b>ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<b>ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ</b>	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	3	14	
<b>ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Ειδίκευσης		
<b>ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Υποχρεωτικό		
<b>ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ</b>	-		
<b>ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ</b>	Γαλλικά / Ελληνικά		
<b>ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS</b>			
<b>ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)</b>	<a href="https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/si-7329/">https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/si-7329/</a>		
<b>ΣΕΛΙΔΑ E CLASS</b>			

### 2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

#### Μαθησιακά Αποτελέσματα

Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές/τριες θα είναι σε θέση:

- να γνωρίζουν και να εφαρμόζουν στην πράξη τις τεχνικές και δεξιότητες της ταυτόχρονης διερμηνείας με προσομοίωση συνθηκών επαγγελματικού περιβάλλοντος
- να παράγουν δημόσια λόγο και να παρουσιάζουν ομιλίες μπροστά σε κοινό
- να γνωρίζουν πώς να ερευνοούν και να προετοιμάζονται για την ταυτόχρονη διερμηνεία ανεξαρτήτως πλαισίου επικοινωνίας, ταχύτητας εκφοράς και θεματικών αξόνων
- συμμετέχουν σε εξάσκηση διαδοχικής και ταυτόχρονης διερμηνείας σε οιονεί επαγγελματικές συνθήκες (mock conference)

#### Γενικές Ικανότητες

- Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών
- Προσαρμογή σε νέες καταστάσεις
- Λήψη αποφάσεων
- Αυτόνομη εργασία
- Ομαδική εργασία
- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον
- Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης

### 3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το μάθημα αποσκοπεί σε

- Αυτόνομη εργασία για την προετοιμασία διερμηνείας
- Ομαδική εργασία για την προετοιμασία και διεξαγωγή συνεδρίου
- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον
- Σεβασμό στη διαφορετικότητα και στην πολυπολιτισμικότητα
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης



- 1η εβδομάδα: Ασκήσεις ψιθυριστής διερμηνείας με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου.  
2η εβδομάδα: Ασκήσεις ψιθυριστής διερμηνείας με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου.  
3η εβδομάδα: Ασκήσεις ψιθυριστής διερμηνείας με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου.  
4η εβδομάδα: Ασκήσεις ψιθυριστής διερμηνείας με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου..  
5η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου.  
6η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου.  
7η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου.  
8η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου.  
9η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου.  
10η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου.  
11η εβδομάδα: Προετοιμασία και προσομοίωση συνεδρίου με κατανομή ρόλων ομιλητών, διερμηνέων και συμμετεχόντων. Εξάσκηση διαδοχικής διερμηνείας σε οιονεί επαγγελματικές συνθήκες (mock conference).  
12η εβδομάδα: Προετοιμασία και προσομοίωση συνεδρίου με κατανομή ρόλων ομιλητών, διερμηνέων και συμμετεχόντων. Εξάσκηση διαδοχικής διερμηνείας σε οιονεί επαγγελματικές συνθήκες (mock conference).  
13η εβδομάδα: Προετοιμασία και προσομοίωση συνεδρίου με κατανομή ρόλων ομιλητών, διερμηνέων και συμμετεχόντων. Εξάσκηση διαδοχικής διερμηνείας σε οιονεί επαγγελματικές συνθήκες (mock conference)

#### 4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

<b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ</b>	Πρόσωπο με πρόσωπο																
<b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b>	Χρήση ψηφιακού εκπαιδευτικού υλικού / ομιλιών για την εξάσκηση της διερμηνείας.																
<b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>26</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>109</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>202</td></tr><tr><td><b>Σύνολο Μαθήματος</b></td><td><b>350</b></td></tr><tr><td>(ECTS: 14)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	26	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	109	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	202	<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>350</b>	(ECTS: 14)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	26																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	109																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	202																
<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>350</b>																
(ECTS: 14)																	
<b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b>	Στις εξετάσεις εξαμήνου οι φοιτητές καλούνται να πραγματοποιήσουν ταυτόχρονη διερμηνεία σε μια ομιλία διάρκειας 15-20 λεπτών.																

#### 5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Gile D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, 1995.
- Hansen- Schirra S., Czulo Ol.Hofman Sascha. Empirical modelling of translation and interpreting. Berlin: Language Science Press, 2017.
- Lederer M., Seleskovitch D. Pédagogie raisonnée de l' interpretation. Didier, 2002.
- Pym A., Shlesinger M., Jettmarova Z. Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting. John Benjamins, 2006.
- Setton R., Dawrant A. Conference Interpreting: a trainer's guide. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins translation library, 2016